

Protocol II was
previously published as
Miscellaneous No. 8
(1974), Cmnd. 5599

RAILWAYS



Treaty Series No. 42 (1975)

Protocol II

drawn up by the Diplomatic Conference
convened with a view to bringing into force
the International Conventions concerning the
Carriage of Goods by Rail (CIM) and the
Carriage of Passengers and Luggage
by Rail (CIV) of 7 February 1970

concerning

the Extension of the Period of Validity
of the Additional Convention to the CIV of 1961
relating to the Liability of the Railway for Death of and
Personal Injury to Passengers, signed on 26 February 1966
and entered into force on 1 January 1973

Berne, 9 November 1973–31 January 1974

[The United Kingdom instrument of ratification was deposited on 16 September 1974
and Protocol II entered into force on 1 January 1975]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
April 1975*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

12p net

Cmnd. 5899

PROTOCOLE II

établi par la Conférence diplomatique réunie en vue de la mise en vigueur des Conventions internationales concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV) du 7 février 1970

CONCERNANT

LA PROLONGATION DE LA DURÉE DE VALIDITÉ DE LA CONVENTION ADDITIONNELLE À LA CIV DE 1961, RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ DU CHEMIN DE FER POUR LA MORT ET LES BLESSURES DE VOYAGEURS, SIGNÉE LE 26 FÉVRIER 1966 ET ENTRÉE EN VIGUEUR LE 1^{er} JANVIER 1973

A l'occasion de la Conférence diplomatique réunie à Berne du 5 au 9 novembre 1973 en vue de la mise en vigueur des Conventions internationales concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV) du 7 février 1970,

les Plénipotentiaires soussignés des Etats parties à la Convention additionnelle à la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 25 février 1961, relative à la responsabilité du chemin de fer pour la mort et les blessures de voyageurs, du 26 février 1966, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

considérant

- que, pour des raisons de pure forme, il a été prévu à l'article 27 de la Convention additionnelle à la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 25 février 1961, relative à la responsabilité du chemin de fer pour la mort et les blessures de voyageurs, signée le 26 février 1966 et entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1973, qu'elle aurait la même durée que la CIV de 1961, et
- que, la dite Convention additionnelle n'étant pas encore en vigueur lors de la 7^e Conférence de révision, ne pouvait donc être, à cette occasion, ni révisée ni intégrée dans la CIV de 1970;

reconnaissant

- que la dite Convention additionnelle doit rester en vigueur même après l'abrogation de la CIV de 1961 et l'entrée en vigueur de la CIV de 1970, et

[OFFICIAL TRANSLATION]

PROTOCOL II

drawn up by the Diplomatic Conference convened with a view to bringing into force the International Conventions concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM) and the Carriage of Passengers and Luggage by Rail (CIV) of 7th February 1970

CONCERNING

THE EXTENSION OF THE PERIOD OF VALIDITY OF THE ADDITIONAL CONVENTION TO THE CIV OF 1961 RELATING TO THE LIABILITY OF THE RAILWAY FOR DEATH OF AND PERSONAL INJURY TO PASSENGERS, SIGNED ON 26th FEBRUARY 1966 AND ENTERED INTO FORCE ON 1st JANUARY 1973

On the occasion of the Diplomatic Conference convened at Berne from 5th to 9th November 1973 with a view to bringing into force the International Conventions concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM)⁽¹⁾ and the Carriage of Passengers and Luggage by Rail (CIV)⁽²⁾ of 7th February 1970,

The undersigned Plenipotentiaries of the States parties to the Additional Convention to the International Convention concerning the Carriage of Passengers and Luggage by Rail (CIV) of 25th February 1961 relating to the Liability of the Railway for Death of and Personal Injury to Passengers, of 26th February 1966⁽³⁾, after having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

whereas

—for purely formal reasons, it has been laid down in Article 27 of the Additional Convention to the International Convention concerning the Carriage of Passengers and Luggage by Rail (CIV) of 25th February 1961 relating to the Liability of the Railway for Death of and Personal Injury to Passengers, signed on 26th February 1966 and entered into force on 1st January 1973, that it would have the same duration as the CIV of 1961, and

—the said Additional Convention had not yet entered into force at the time of the 7th Revision Conference and could not therefore, on that occasion, be revised or integrated with the CIV of 1970,

recognising that

—the said Additional Convention must remain in force after the abrogation of the CIV of 1961 and the entry into force of the CIV of 1970, and

⁽¹⁾ Treaty Series No. 40 (1975), Cmnd. 5897.

⁽²⁾ Treaty Series No. 41 (1975), Cmnd. 5898.

⁽³⁾ Treaty Series No. 20 (1973), Cmnd. 5249.

— qu'une prolongation de la durée de validité de la dite Convention additionnelle ne s'oppose pas au mandat donné à l'Office central d'étudier la possibilité de réunir les textes de la CIV et de la Convention additionnelle à la CIV, afin de créer une réglementation complète et uniforme pour le transport des voyageurs par chemins de fer, analogue à la réglementation pour les autres modes de transport,

il est décidé

de prolonger la durée de validité de la Convention additionnelle du 26 février 1966 et de lui apporter en conséquence les modifications de rédaction suivantes:

1. Le *titre* est modifié comme suit:

“ Convention additionnelle à la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 7 février 1970, relative à la responsabilité du chemin de fer pour la mort et les blessures de voyageurs.”

2. Le *deuxième alinéa du préambule* est modifié comme suit:

“ ont résolu de compléter par une Convention additionnelle la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 7 février 1970,”

3. L'*article premier, § 1, lettres a) et b)*, est modifié comme suit:

“ a) les voyageurs dont le transport est régi par la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 7 février 1970,

b) les convoyeurs des envois effectués conformément à la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM) du 7 février 1970.”

4. L'*article 2, § 6*, est modifié comme suit:

“ § 6.—Le ‘ chemin de fer responsable ’ au sens de la présente Convention est celui qui, d'après la liste des lignes CIV, exploite la ligne sur laquelle l'accident s'est produit. S'il y a, d'après la liste mentionnée, coexploitation par deux chemins de fer, chacun de ces chemins de fer est responsable.”

5. L'*article 20, § 1, premier alinéa*, est modifié comme suit:

“ § 1.—Lorsque les jugements prononcés, en vertu des dispositions de la présente Convention, contradictoirement ou par défaut par le juge compétent sont devenus exécutoires d'après les lois appliquées par ce juge, ils deviennent exécutoires dans chacun des autres Etats contractants aussitôt après accomplissement des formalités prescrites dans l'Etat intéressé. La révision du fond de l'affaire n'est pas admise.”

6. L'*article 22, § 1*, est modifié comme suit:

“ § 1.—Sous réserve de la disposition du § 2, la présente Convention n'est pas applicable aux dommages survenus pendant le transport sur des lignes de services automobiles ou de navigation inscrites sur la liste des lignes CIV.”

—an extension of the period of validity of the said Additional Convention does not conflict with the mandate given to the Central Office to study the possibility of combining the texts of the CIV and of the Additional Convention to the CIV, in order to create complete and uniform regulations for the carriage of passengers by rail, analogous with the regulations for other modes of transport,

it has been decided

to extend the duration of the Additional Convention of 26th February 1966 and consequently to make the following amendments to the text:

1. The title is amended as follows:

“Additional Convention to the International Convention concerning the Carriage of Passengers and Luggage by Rail (CIV) of 7th February 1970 relating to the Liability of the Railway for Death of and Personal Injury to Passengers.”

2. The second paragraph of the Preamble is amended as follows:

“Have decided to supplement the International Convention concerning the Carriage of Passengers and Luggage by Rail (CIV) of 7th February 1970 by an Additional Convention,”

3. Article 1 (1) (a) and (b) are amended as follows:

“(a) passengers carried in accordance with the International Convention concerning the Carriage of Passengers and Luggage by Rail (CIV) of 7th February 1970;

(b) attendants accompanying consignments of goods carried in accordance with the International Convention concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM) of 7th February 1970.”

4. Article 2 (6) is amended as follows:

“6. For the purposes of this Convention, the ‘responsible railway’ is that which, according to the list of CIV lines, operates the line on which the accident occurs. If, in accordance with the aforementioned list, there is joint operation of the line by two railways, each of them shall be liable.”

5. Article 20 (1) paragraph 1 is amended as follows:

“1. Judgments entered by the competent court under the provisions of this Convention after trial, or by default, shall, when they have become enforceable under the law applied by that court, become enforceable in any of the other Contracting States as soon as the formalities required in the State concerned have been complied with. The merits of the case shall not be the subject of further proceedings.”

6. Article 22 (1) is amended as follows:

“1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, this Convention shall not apply to damage arising in the course of carriage by road services or shipping services included in the list of CIV lines.”

7. *L'article 26, premier alinéa*, est modifié comme suit:

“ Si un Etat partie à la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 7 février 1970, qui n'a pas signé la présente Convention, veut adhérer à celle-ci, il en informera le Gouvernement suisse, qui en donnera connaissance aux Etats contractants.”

8. *L'article 27* est modifié comme suit:

“ La présente Convention a la même durée que la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 7 février 1970; elle peut être révisée suivant la procédure prévue par celle-ci et, éventuellement, lui être intégrée.”

9. *L'article 28, deuxième alinéa*, est modifié comme suit:

“ Au texte français sont joints un texte en langue allemande, un texte en langue anglaise, un texte en langue italienne et un texte en langue arabe, qui ont la valeur de traductions officielles.”

Le présent Protocole demeure ouvert à la signature jusqu'au 31 janvier 1974.

Les Etats qui n'auront pas signé le présent Protocole avant cette date et les Etats qui participeront, avant l'entrée en vigueur de la CIV du 7 février 1970, à la Convention additionnelle du 26 février 1966 en application de son article 26 peuvent adhérer au présent Protocole par notification au Gouvernement suisse, qui en donnera connaissance aux Etats parties à la Convention additionnelle.

Le présent Protocole entre en vigueur à la même date que la Convention internationale CIV du 7 février 1970.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-après ont dressé et signé le présent Protocole.

FAIT à Berne, le neuf novembre mil neuf cent soixante-treize, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties.

7. Article 26 paragraph 1 is amended as follows:

“If a State which is a party to the International Convention concerning the Carriage of Passengers and Luggage by Rail (CIV) of 7th February 1970, but has not signed this Convention, wishes to accede to this Convention, that State shall inform the Swiss Government, who shall inform the Contracting States.”

8. Article 27 is amended as follows:

“This Convention shall have the same duration as the International Convention concerning the Carriage of Passengers and Luggage by Rail (CIV) of 7th February 1970; it may be revised in accordance with the procedure laid down in that Convention, and may, in due course, be made part of it.”

9. Article 28 paragraph 2 is amended as follows:

“In addition to the French text there shall be English, German, Italian and Arabic texts having the status of official translations.”

This Protocol shall remain open for signature until 31st January 1974.

States which have not signed this Protocol before that date and States which become parties, before the entry into force of the CIV of 7th February 1970, to the Additional Convention of 26th February 1966 in accordance with Article 26 thereof can accede to this Protocol by notification to the Swiss Government, who shall inform the States parties to the Additional Convention.

This Protocol shall enter into force on the same date as the CIV International Convention of 7th February 1970.^(*)

IN WITNESS WHEREOF, the following Plenipotentiaries have drawn up and signed this Protocol.

DONE at Berne, this ninth day of November, one thousand nine hundred and seventy-three, in a single original, which shall be deposited in the Archives of the Swiss Confederation and of which an authentic copy shall be sent to each of the Parties.

SIGNATURES, RATIFICATIONS AND APPROVALS

	<i>Date of Signature or Approval (A)</i>	<i>Date of Ratification</i>
Algeria	} 16 Nov. 1973	
Austria*		25 Sept. 1974
Belgium	} 9 Nov. 1973	
Bulgaria		2 April 1974
Czechoslovakia		

(*) 1 January 1975.

Denmark	...	...	...
Finland	...	...	...
France*	...	...	...	22 Feb. 1974
German Democratic Republic	...	...	...
Germany, Federal Republic of*	...	...	...
Greece*	...	...	...	26 Nov. 1974
Hungary	...	...	...
Iraq	...	...	...
Italy*	...	...	...
Liechtenstein	...	...	...
Luxembourg*	...	...	...	5 Sept. 1974
Morocco	...	...	...
Netherlands†	...	...	...	9 Nov. 1973
Norway	...	...	...	23 Nov. 1974 (A)
Poland*	...	...	...	29 July 1974
Portugal*	...	...	...	25 Nov. 1974
Romania*	...	...	...	27 Nov. 1974
Spain*	...	...	...	21 Nov. 1974
Sweden	...	...	...
Switzerland	...	...	...
Tunisia	...	...	...	27 Aug. 1974
Turkey	...	...	...
United Kingdom*	...	...	...	16 Sept. 1974
Yugoslavia	...	...	...

* Subject to ratification.

† Subject to approval.

ACCESSION

Ireland, Republic of	19 Dec. 1974 <i>(effective date)</i>
----------------------	-----	-----	---

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office

20914—224 3154458 Dd 253869 K12 4/75

ISBN 0 10 158990 5